

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE 2003-2004

Dans l'établissement de cette bibliographie notre source principale fut la banque de données ELECTRE.

Littérature

BÁNFFY, Miklós, *Vous étiez trop légers*, traduit par Jean-Luc Moreau, Phébus, Paris, 528 p.

« Ce deuxième volet de la fameuse « Trilogie de Transylvanie », chef d'œuvre du romancier Miklós Bánffy (1873-1950), renvoie au tout début du XX^{ème} siècle où la brillante aristocratie danubienne s'exténueait dans les mille fêtes et mille complots pour tenter d'oublier qu'elle dansait au bord du gouffre. (Texte de l'Institut Hongrois de Paris)

KERTÉSZ, Ákos, *Le prix de l'honnêteté*, traduit par Georges Kassai et Gilles Bellamy, L'Harmattan, Paris, 2004, 257 p.

« Ce roman met en scène un policier tsigane aux prises avec le crime, la corruption, le détournement de fonds, le racisme, l'immoralité, et toutes ces sortes de choses. » (quatrième de couverture)

KERTÉSZ, Imre, *Liquidation*, traduit par Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba, Actes Sud, Arles, 2004, 127 p.

« Dans ce poignant chef-d'œuvre, Kertész appréhende les suites tardives d'une tragédie vécue au début de la vie. L'auteur donne ici pour la première fois une large place à la voix des femmes, épouses et amoureuses, elles aussi habitées par les différentes faillites de leur vie. » (quatrième de couverture)

KRÚDY, Gyula, *Héliotrope*, traduit par Anne Folinai, L'Harmattan, Paris, 2004, 275 p.

Les souvenirs du passé, les rumeurs sur les défunts s'entremêlent aux passions individuelles de chacun des personnages du roman.

MÁRAI, Sándor, *Un chien de caractère*, traduit par Georges Kassai et Zéno Bianu, Albin Michel, Paris, 2003, 222 p.

« C'est un exercice de style, drôle et subtil, qui ravira les amateurs de Sándor Márai comme ceux de la gent canine. » (Lire, février 2004)

MÁRAI, Sándor, *Mémoires de Hongrie*, traduit par Georges Kassai et Zéno Bianu, Albin Michel, Paris, 2004, 425 p.

« On ne savait encore rien de Yalta. On savait seulement que les Russes étaient là, que les Allemands étaient partis et que la guerre se terminait bientôt. » (Márai)

MOLNÁR, Ferenc, *Liliom*, traduit par Krisztina Rády, Alexis Moati, Stratis Vouyoucas, Editions théâtrales, 2004, 96 p.

Dans une fête foraine, une jeune bonne à tout faire, Julie, tombe éperdument amoureuse d'un bonimenteur de foire, Liliom.

MÓRICZ, Zsigmond, *L'épouse rebelle*, traduit par Suzanne Horváth, Phébus, Paris, 2003, 337 p.

« On rit, un peu jaune, et l'on s'aperçoit à l'instant du happy end que les choses ne sont pas forcément aussi drôles qu'elles en ont l'air. » (quatrième de couverture)

NÁDAS, Péter, *La mort seul à seul*, traduit par Marc Martin, Esprit des péninsules, Paris, 2004, 288 p.

Récit de la mort clinique de l'auteur suite à un infarctus du myocarde. Histoires mises en parallèle, l'écriture et l'image, les photographies de l'auteur, se suivent.

PAP, Károly, *Azarel*, traduit par Frédérique Kaczander et Agnès Kahane, Mercure de France, Paris, 2003, 231 p.

C'est à l'âge de quarante ans que Károly Pap (1897-1944) écrit son meilleur roman *Azarel*, drame psychologique de l'enfant dressé contre sa famille, de son débat intérieur entre les entraves de la tradition et de l'oppressante ambiance sociale.

Poétique du fantastique, Cahiers de la Nouvelle Europe N°1, revue publiée par le Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises (Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle), L'Harmattan, 2004, 89 p.

Le présent volume offre quelques-unes des études les plus récentes consacrées au genre fantastique et proposées lors du colloque organisé en mai 2003 par le Centre d'Études et de Recherches Comparatistes et le Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises.

RITTERBAND, Olly, *Chaque mot est un cri*, Auschwitz, 1944-1945, traduit par Olivier Gouchet, préface de Simone Veil, Nyon (Suisse), Esprit ouvert, 2003, 93 p.

Issue d'une minorité juive de langue hongroise, l'auteur est déportée avec sa famille en mai 1944 à Auschwitz. Elle commence son journal, interrompu par une longue marche jusqu'au camp de Bergen-Belsen à cause de l'avance soviétique. Puis c'est le sauvetage par la Croix-Rouge suédoise.

SIEGEL, Aranka, *Sur la tête de la chèvre*, traduit par Tessa Brisac, Gallimard-Jeunesse, Paris, 2003, 334 p., (Folio junior).

Relate l'histoire de l'auteur, une Juive hongroise, du début de la guerre en 1939 à la déportation de sa famille en mai 1944 à Auschwitz.

SZABÓ, Magda, *La Porte*, traduit par Chantal Philippe, Viviane Hamy, Paris, 2003, 379 p.

« Le prix Femina étranger, décerné par onze voix sur douze à *La Porte* de Magda Szabó, romancière hongroise un temps traduite en France puis oubliée, met en lumière une irremplaçable icône : Emerence. Emerence a existé. Concierge et

femme de ménage, née en 1904, placée à l'âge de 13 ans, Emerence rayonne pendant vingt ans dans la vie d'un couple d'intellectuels de Budapest, Magda Szabó et son anglophile de mari. » (Libération, 20/11/2003)

VÁMOS, Miklós, *La neige chinoise et autres nouvelles*, traduit par Clara Tessier, Laure Penchenat et Kati Jutteau, L'Harmattan, Paris, 123 p.

« En croquant avec un humour incisif et un sens précis du détail des personnages du quotidien, Miklós Vámos s'attache à décrire plus particulièrement les relations entre hommes et femmes. Ces nouvelles insolites, rythmées en séquences brèves, nous entraînent dans un jeu de rencontres qui se font et se défont. » (quatrième de couverture)

Linguistique

SZABÓ, Dávid, *L'argot des étudiants budapestois*, ADÉFO-L'Harmattan, Paris, 2004, 326 p.

En apportant de nouveaux éléments à nos connaissances relatives aux universaux argotiques, voire aux universaux linguistiques, cet ouvrage, outre son apport à la sociolinguistique, constitue une contribution à l'étude du langage comme instrument de communication et comme expression de l'activité cognitive qui y est associée.

SZENDE, Thomas, MÁTÉ, Györgyi (éditeurs), *Frontières et passages*, Actes du colloque franco-hongrois sur la traduction, Peter Lang, Bern, 2003, 357 p.

Ce volume contient le texte des communications présentées au cours du colloque franco-hongrois sur la traduction organisé par l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, à Paris, les 25, 26, et 27 octobre 2001.

Histoire et civilisation

BOISSERIE, Etienne, *Un conflit entre normes européennes et mémoires nationales : la question magyare en Roumanie et en Slovaquie (1993-1997)*, L'Harmattan, Paris, 2003, 399 p.

L'auteur étudie l'évolution de la situation de la minorité magyare en Hongrie et en Slovaquie, montre les contradictions entre la prise en compte de ces minorités par ces Etats (condition nécessaire pour que l'Occident leur reconnaisse un « degré suffisant de démocratie ») et les discours officiels définissant la minorité magyare comme une menace pour ces nations.

CEVINS, Marie-Madeleine de, *L'Église dans les villes hongroises à la fin du Moyen-Age*, Publication de l'Institut Hongrois de Paris, Dissertationes I., Budapest-Paris-Szeged, 2003, 419 p.

Cet ouvrage de synthèse donne une vue très précise de la pénétration du christianisme dans les villes hongroises, aussi bien du point de vue des institutions ecclésiastiques, que sur le plan des divers groupes du clergé et sur celui enfin de la religion des laïques.

CEVINS, Marie-Madeleine de, *Saint Etienne de Hongrie*, Fayard, Paris, 2004, 400 p.

Vie du premier roi de Hongrie, descendant du conquérant Árpád, baptisé Etienne. Son sacre en l'an 1000 marqua la fondation du royaume de Hongrie et avec le soutien du pape Gerbert d'Aurillac et de l'empereur Otton III, il favorisa la christianisation des Hongrois.

HORVATH, Suzanne, *Ils ont semé le vent et récolté la tempête : idéologues, génocide et négationnisme, Hongrie 1920-2000*, préface de Florence Heymann, l'Esprit frappeur, Paris, 2004, 44 p.

C'est une analyse de l'œuvre d'un écrivain idéologue hongrois des années 1920 et 1930, Dezső Szabó, qui liait dans une même haine les femmes et les juifs. Aujourd'hui ses textes sont réédités en Hongrie et les plus hautes instances continuent à nier la responsabilité de l'Etat dans le génocide.

Identités nationales, identité européenne, visibilité internationale, Aspects historiques, politiques et économiques de la construction européenne, Cahiers de la Nouvelle Europe N° 2, revue publiée par le Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises (Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle), L'Harmattan, 2004, 275 p.

Ce volume résulte d'un colloque organisé en décembre 2003 auquel des jeunes chercheurs ont évoqué les questions fondamentales qui éclairent le débat contemporain sur l'Europe au 21^{ème} siècle.

KÁLNOKY, Nathalie, *Les constitutions et privilèges de la noble nation sicule*, Publication de l'Institut Hongrois de Paris, Dissertations II., Budapest-Paris-Szeged, 2004, 286 p.

Cet ouvrage est la thèse de doctorat remaniée de Nathalie Kálnoky qui étudie l'établissement de la communauté sicule dans le bassin des Carpates, la place des Sicules dans le royaume de Hongrie jusqu'à la réorganisation de leurs privilèges par le roi Mathias en 1473.

KENDE, Pierre, *Le défi hongrois, de Trianon à Bruxelles*, Buchet Chastel, Paris, 2004, 274 p.

Pierre Kende s'appuie sur le passé difficile de la Hongrie pour éclairer la situation politique contemporaine du pays à la veille de son entrée dans l'Union européenne. Il examine le fonctionnement réel des nouvelles institutions et les difficultés de la transition vers la démocratie et l'économie de marché.

REUSS, Conrad, *La Hongrie en perspective, un facteur de modernité dans le bassin des Carpates*, L'Harmattan, Paris, 2003.

A la veille de l'intégration de la Hongrie dans l'Union européenne, cet ouvrage dresse un panorama de ce pays de l'Europe centrale (économie, société, histoire, regards portés par les Hongrois sur l'Occident, regards portés par l'Occident sur la Hongrie.)

Mémoires du baron de Tott sur les Turcs et les Tartares, Maestricht, 1785, texte édité par Ferenc Tóth, Ed. Honoré Champion, Paris, 2004, 384 p. (Bibliothèque des correspondances, Mémoires et Journaux, N° 7).

En 1784 parurent, à Amsterdam, pour la première fois les *Mémoires du baron de Tott sur les Turcs et les Tartares*. Durant les deux années suivantes, ces *Mémoires* connurent encore quatre éditions en français, qui en firent un véritable best-seller de l'époque.

Mil ans d'histoire hongroise, édité par István György Tóth, Corvina-Osiris, Budapest, 2003, 730 p.

Cet ouvrage présente l'histoire de la Hongrie depuis l'arrivée des Hongrois sur le territoire actuel du pays jusqu'à nos jours. Chaque chapitre a été rédigé par les meilleurs spécialistes de la période concernée en se basant sur leurs récentes recherches.

MOLNÁR, Miklós, *Histoire de la Hongrie*, Perrin, Paris, 2004, 469 p., (Collection Tempus, poche).

Synthèse sur l'histoire politique, économique et sociale de la Hongrie. Le présent volume est la réédition en poche de l'ouvrage de l'historien genevois Miklós Molnár, décédé il y a peu.

TÓTH, István György, *Politique et religion dans la Hongrie du XVII^{ème} siècle : lettres des missionnaires de la Propaganda Fide*, Honoré Champion, Paris, 2004, (Bibliothèque d'histoire moderne et contemporaine).

Etude d'histoire religieuse de la Transylvanie et de la Hongrie occupée par les turcs, incluant la publication des lettres de missionnaires envoyés à Rome. Ces lettres constituaient des sources importantes de l'histoire religieuse et contenaient des informations sur la démographie, sur les superstitions des paysans ainsi que sur la vie quotidienne des chrétiens des territoires occupés.

TSCHUI, Theo, *Diplomatie dangereuse, Carl Lutz, l'homme qui a sauvé les juifs de Budapest*, Georg, Genève, 2004, 336 p.

Carl Lutz (1895-1975), consul de Suisse à Budapest de 1942 à 1945, sauva soixante-deux mille juifs hongrois de la déportation dans les camps de concentration nazis, acte reconnu aujourd'hui comme la tentative la plus vaste et la plus aboutie de sauver des vies dans l'Europe sous domination nazie.

Philosophie et religion

MARTON, Boldizsár, *Le bel amour : histoire d'une vocation au Carmel*, traduit par Marie-Thérèse Dombora, Téqui, Paris, 2004, 201 p.

A la demande express de ses supérieurs et un mois avant la dissolution de l'Ordre du Carmel en Hongrie par les communistes en Hongrie, le Père Marcel rédige son autobiographie, de sa naissance, dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, à son entrée au Carmel en 1925.

Qui est libre ? : sept essais sur la problématique de la liberté, (Paul Ricœur, Ágnes Heller, Miklós Maróth, György Poszler, János Szávai, Endre Török, Mihály Vajda), Orphéus, Budapest, 2003, L'Harmattan, Paris, 2003, 126 p.

Un recueil de sept textes de philosophes et d'essayistes, originaires d'Europe de l'Est pour la plupart, qui traite de la notion de liberté : une réponse au

questionnement du romancier hongrois Imre Kertész à propos du tournant historique de 1989.

Économie

CHELLY, David – LAFARGUE, François, *Guide culturel et d'@ffaires pour l'Europe de l'Est*, L'Harmattan, Paris, 2003, 197 p.

Cet ouvrage est destiné aux investisseurs, aux étudiants et aux chercheurs qui trouveront un panorama des sources d'informations et de recommandations pour les pays de l'Europe de l'Est.

S'implanter en Hongrie, sous la direction de Philippe Baudry et François Sporrer, rédaction Olivia Debaveye, Annabelle-Jacquemin Guillaume, Centre français du Commerce extérieur, Paris, 2003, 187 p.

Après avoir décrit l'environnement politique, économique et social de la Hongrie, l'ouvrage donne des indications sur le cadre juridique, fiscal, financier ainsi que sur la gestion des ressources humaines dans ce pays qui permettront à un investisseur d'estimer le coût et les modalités d'une implantation sur ce marché.

Arts

LAMBRICHS, Anne, *József Vágó, 1877-1947, un architecte hongrois dans la tourmente européenne*, préface de Maurice Culot, Editions Archives d'Architecture Moderne, Paris, 2003, 334 p.

József Vágó, architecte, urbaniste s'engage dans la Sécession hongroise et s'attache à élaborer un nouveau langage architectural national qui valorise la culture populaire.

Théorème 7, Cinéma hongrois : le temps et l'histoire, sous la direction de Kristian Feigelson avec la collaboration de Jarmo Valkola, postface de Jean-Pierre Jeancolas, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2003, 262 p.

La revue propose une approche multidisciplinaire axée sur le thème du temps et de l'histoire. Divers aspects du cinéma hongrois de 1945 à nos jours sont abordés : l'attrait puis le rejet du stalinisme, les années 1960 et l'après 1989.

Guide de tourisme et de conversation

AUZIAS, Dominique, LABORDETTE, Jean-Paul, *Budapest, escapades en Hongrie*, 2004-2005, 3^{ème} édition, Nouvelle Edition de l'Université, Paris, 2004, 398 p.

Ce livre présente Budapest et les mœurs hongroises, l'architecture, la gastronomie ou la culture des eaux, des renseignements pratiques pour organiser son séjour, se loger, se déplacer.

MARTON, Louis, *Hongrois express*, 2^{ème} édition, Dauphin, Paris, 2003, 160 p.

Un guide de la conversation en langue hongroise lié à des situations de la vie quotidienne. Avec une approche de la grammaire et un court dictionnaire.

SOULÉ, Jean-Luc, *L'art de vivre en Hongrie*, photographies d'Alain Fleischer, Flammarion, Paris, 2003, 224 p.

Pays de traditions populaires aux paysages contrastés, riche de ses métiers d'art et de son patrimoine baroque, la Hongrie offre tout un art de vivre qui se traduit dans ses habitations : cafés, bains, palais baroques et immeubles Art nouveau de Budapest, villes surgissant des écrans de verdure le long du Danube et de la Tisza, maisons paysannes des rives du lac Balaton.

Le guide du routard, Hongrie, Roumanie, Bulgarie 2003-2004 sous la direction de Philippe Gloaguen, Nouvelle édition mise à jour, Hachette Tourisme, Paris 2004, 623 p.

Informations historiques et culturelles, adresses, renseignements pratiques, descriptions de circuits. Pour voyager bien et à moindre prix dans ces trois pays d'Europe de l'Est.

Hongrie, Gründ, Paris, 2003, 132 p.

Pour découvrir Budapest et la Hongrie en images avec des renseignements historiques et culturels, des descriptions du folklore hongrois et de la vie quotidienne des habitants.

OLSZANSKA, Barbara OLSZANSKI, Tadeusz, *Budapest*, traduit et adapté par Dominique Brotot, Hachette Tourisme, Paris, 2004, 264 p., nouvelle édition.

Une présentation culturelle et historique, des informations sur les distractions culturelles, des hôtels et restaurants classés par quartier et par prix. Des suggestions d'excursions et de promenades.

QUILLIER, Patrick, *Budapest*, introduction de György Konrád, Autrement, Paris, 2004, 291 p., nouvelle édition.

Contient une introduction littéraire avec deux textes inédits écrits par des écrivains contemporains, et le guide culturel et pratique avec des informations, des conseils et des adresses.

Divers

Revue Brèves, N° 72, Ed. Atelier du Gué, Villelongue d'Aude, été 2004.

La revue *Brèves* est le lieu de publication des nouvelles inédites. Dans ce numéro nous y trouvons une nouvelle de Miklós Vámos intitulé *Immortel* et un entretien avec l'auteur.

Cahiers d'études hongroises 11, Visages de la Hongrie et métissage culturel européen, L'Harmattan, 2003, 240 p., Revue du Centre Interuniversitaire d'Etudes Hongroises (Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle).

Actes de deux colloques tenus en 2000 et 2001 sur les questions suivantes : visages de la Hongrie vue de France (aspects économiques et problèmes identitaires) ; les métissages culturels dans le domaine européen (réflexions autour de thèmes littéraires notamment).

KATALIN CSÖSZ-JUTTEAU
CIEH